

# E2 - Edible Herbs and the Oni's Dwelling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:27] dad**

Somali.

**[00:28] dad**

You are awake?

**[00:32] som**

Is it still night?

**[00:34] dad**

No.

***SIGN*** Episode 2

Edible Herbs and the Oni's Dwelling

**[02:24] som**

Got you!

**[02:28] som**

Dad! I caught breakfast!

**[02:42] dad**

Striking starmaker rocks  
together creates fire.

**[02:46] som**

I wanna try!

**[02:48] dad**

Unacceptable.

**[02:50] dad**

We will gather plants at the riverside  
until the flame has stabilized.

**[02:56] som**

Fine...

**[03:14] som**

Down the hatch!

**[03:20] dad**

Exercise further caution  
during consumption.

**[03:23] som**

No way! It's too good to hold back!

**[03:26] dad**

A sentiment difficult to grasp  
for one who lacks a sense of taste.

**[03:30] dad**

What is the matter?

**[03:30] som**

That's the saddest thing I've ever heard...

**[03:32] som**

Never feeling happy, or tasting good  
food... there'd be nothing to live for!

**[03:37] dad**

Your statement is an overreaction.

**[03:41] som**

Look! Bunnies!

**[03:43] dad**

Horned rabbits.

**[03:45] dad**

Likely drawn here by the smell of breakfast.

**[03:48] som**

Hey, c'mon! C'mon!

**[03:51] dad**

We will do you no harm.

**[03:53] dad**

You are invited to join us.

**[04:01] som**

It's so warm and sweet and fluffy!

**[04:05] dad**

Forgive the inquiry, but is  
there a city in this region?

**[04:11] dad**

I see.

**[04:13] dad**

Just outside this forest, then?

**[04:15] dad**

Understood.

**[04:16] dad**

Thank you.

**[04:18] som**

Dad, you can talk to animals?

**[04:21] dad**

Correct.

**[04:22] dad**

Communicating with animals  
to keep order in the forest

**[04:26] ---**

is an ability unique to guardians.

**[04:29] som**

That's amazing!

**[04:34] som**

That's my honey mushroom!

**[04:37] som**

Wait, you! Wait!

**[04:37] dad**

Somali.

**[04:38] dad**

It is dangerous to run on such uneven ground.

**[04:48] dad**

Somali, have you suffered any damage?

**[04:51] som**

Dad.

**[04:52] ---**

What is it?

**[04:53] som**

I'm not an object!

**[04:57] dad**

Then I will rephrase.

**[04:59] dad**

Were you injured?

**[05:00] som**

Nope!

**[05:12] dad**

The wound is deeper than it first appeared.

**[05:16] dad**

Our medicine stores are depleted.

**[05:18] som**

Dad...

**[05:20] som**

It hurts.

**[05:23] som**

It hurts a lot all of a sudden...

**[05:26] shi**

Medicine!

**[05:27] shi**

Say, could anyone here use any medicine?

**[05:32] dad**

You passed by earlier.

**[05:34] dad**

You are a member of the oni clan, correct?

**[05:36] shi**

Aw, heck. You spotted me there, huh?

**[05:39] shi**

I'm the dwarf oni, Shizuno.

**[05:41] shi**

We don't see many golems around these parts.

**[05:47] shi**

That sure looks painful.

**[05:50] shi**

Let's see... It's not too bad, so...

**[05:53] shi**

This should do it!

**[05:55] dad**

What is it?

**[05:56] shi**

Ointment.

**[05:58] shi**

Leave this to me.

**[05:59] shi**

I'm a healer!

**[06:00] shi**

Making medicines from nature  
is basically my job.

**[06:05] shi**

This'll sting a little.

**[06:07] shi**

Can you be strong for me?

**[06:08] som**

Okay.

**[06:09] shi**

There's a brave kid!

**[06:14] shi**

Are you a minotaur?

**[06:17] som**

Yes.

**[06:18] shi**

A golem father with a minotaur kid.

**[06:20] shi**

What a funny combination!

**[06:24] shi**

There, first aid complete!

**[06:26] shi**

You might want to get it  
properly looked at, though.

**[06:30] shi**

Why don't we finish up at my house?

**[06:32] dad**

That would be appreciated.

**[06:34] shi**

And while we're there...

**[06:37] shi**

You think I could get a good look

at that golem body of yours?

**[06:45] shi**

Here we are!

**[06:48] shi**

That there is my house!

**[06:51] dad**

You live in the forest?

**[06:53] dad**

Is there not a town nearby?

**[06:55] shi**

Well, it was hard going into the forest every time I needed herbs.

**[06:58] shi**

So I decided to move out here!

**[07:01] shi**

I'm home—

**[07:02] yaba**

Shizuno!

**[07:04] yaba**

You skipped out on tidying up aga—

**[07:08] som**

M-My eyes!

**[07:09] som**

My eyes! My eyes! My eyes!

**[07:10] dad**

Is this a fruit?

**[07:11] som**

What a rude thing to do, Yabashira!

**[07:14] som**

Throwing things at customers. Honestly!

**[07:17] yaba**

Shizuno!

**[07:20] shi**

There, all done.

**[07:22] shi**

Try standing up now, Somali dear.

**[07:29] som**

It doesn't hurt a bit now, Dad!

**[07:32] som**

Thanks! You're amazing, Shizuno!

**[07:37] shi**

Child's play for the wondrous ointments of the great Shizuno!

**[07:44] soma**

It doesn't hurt!

**[07:46] dad**

Somali. Your recovery is not yet assured.

**[07:50] shi**

You kids and your energy!

**[07:53] som**

Shizuno, aren't you a kid, too?

**[07:55] dad**

Dwarf oni remain small even when grown.

**[07:58] shi**

Like he said!

**[08:00] shi**

Dwarf oni might not be  
as strong as normal oni,

**[08:02] shi**

but we're way better at using our heads!

**[08:10] som**

I smell something!

**[08:14] yaba**

I'm sorry about before.

**[08:16] yaba**

I'm Shizuno's assistant, Yabashira.

**[08:19] yaba**

It's not much of an apology,  
I guess, but help yourself.

**[08:23] som**

Down the hatch!

**[08:28] dad**

It appears delicious.

**[08:30] shi**

Yabashira's sweets are always first-rate.

**[08:33] som**

You made all of this, Yabashira?

**[08:36] yaba**

More or less. I suppose  
I don't look the type...

**[08:38] som**

No, it's amazing!

**[08:40] som**

You must be a genius if you can  
make sweets this good, Yabashira!

**[08:44] yab**

Well, thank you.

**[08:46] dad**

But your household appears quite disorderly.

**[08:50] yab**

Yeah, Shizuno can't handle tidying up.

**[08:54] yab**

He ran off earlier without cleaning again,

**[08:56] yab**

which is why I lost my temper.

**[08:58] shi**

Well, you're my assistant.

You should do that stuff.

**[09:01] yaba**

An assistant isn't the same thing as a maid.

**[09:04] yaba**

My job is to assist you in your work.

**[09:07] yaba**

Because making medicines is  
the only thing you're good at.

**[09:11] shi**

It's not the *only* thing...

**[09:13] dad**

Shizuno.

**[09:15] dad**

Would you instruct me in  
the art of making medicines?

**[09:19] dad**

The ability to create medicine even  
when our supplies are exhausted

**[09:24] dad**

would be invaluable in emergencies.

**[09:27] shi**

Sure thing!

**[09:29] shi**

But in exchange...

**[09:31] shi**

Can I have a piece of you?

**[09:35] dad**

A piece of me?

**[09:37] shi**

Yes...

**[09:38] shi**

I'd like to learn about golem bodies,  
to help me in my study of medicine.

**[09:44] yab**

Hey!

**[09:45] yab**

Don't say scary stuff like that.

**[09:47] yab**

You're scaring the little girl!

**[09:49] shi**

Oh, but I was just joking.

**[09:51] shi**

Right, Somali dear?

**[09:53] som**

O-Oh, just joking!

**[10:11] dad**

Is this acceptable?

**[10:13] shi**

Oh... Sure.

**[10:17] som**

Dad... doesn't that hurt?

**[10:20] dad**

There is no issue.

**[10:22] dad**

Golems do not feel pain.

**[10:43] som**

Yabashira!

**[10:45] yab**

Hey!

**[10:46] yab**

Sorry to ask for your help like this.

**[10:49] som**

No, helping is fun!

**[10:51] yab**

Is it?

**[10:53] yab**

Will you help me with the drying, then?

**[10:56] som**

Yes!

**[10:57] som**

Somali will do it all!

**[10:58] yab**

You're sure you can handle it?

**[11:00] som**

Yes!

**[11:02] som**

I'll go get a chair!

**[11:06] shi**

Well, then...

**[11:08] shi**

The great Shizuno's medicine  
class shall commence!

**[11:14] ---**

Indeed.

**[11:15] shizu**

Now, Mr. Golem, do you  
know Hypericum erectum?

**[11:19] dad**

It is a grass seen frequently on our journey.

**[11:21] shi**

Yep!

**[11:22] shi**

It happens to be the most basic herb you'll need when you're making ointment.

**[11:27] shi**

To start...

**[11:28] shi**

You wash it really well!

**[11:31] shi**

Then...

**[11:32] shi**

Try to cut it up as finely as possible!

**[11:36] shi**

Then add about 0.3 liters of water to the cut-up leaves,

**[11:41] shi**

boil for twenty minutes in a pot, and after it cools...

**[11:46] shi**

It's done!

**[11:48] shi**

Just smear that on the wound.

**[11:51] shi**

If you're in a big hurry, you can also just squeeze the leaves and use the juice.

**[11:56] dad**

Understood.

**[11:58] dad**

Will you now teach me the preparation of cold medicine?

**[12:02] shi**

You'll want Pueraria for that.

**[12:04] shi**

It's a kind of kudzu with powerful antioxidant abilities.

**[12:08] shi**

First, you peel the skin off the root...

**[12:11] ---**

Huh?

**[12:14] dad**

Allow me.

**[12:18] shi**

Thanks so much!

**[12:19] shi**

I'm no good at detailed work like that.

**[12:22] dad**

I see.

**[12:23] shi**

Once it's peeled, you'll want to chop it and dry it in the sun.

**[12:29] dad**

Dry it in the sun?

**[12:30] dad**

That will take time.

**[12:32] shi**

That's why...

**[12:34] shi**

I have some dried ones right here!

**[12:37] shi**

We'll need to boil these too, but...

**[12:40] shi**

Huh? Where'd my measuring cup go?

**[12:43] shi**

I'll just have to guesstimate!

**[12:47] gol**

Is this method not overly reckless?

**[12:49] shi**

It's fine. It's not an exact science.

**[12:52] gol**

All is explained.

**[12:54] gol**

This will increase the workload for Yabashira.

**[12:59] som**

Yabashira!

**[13:00] som**

I dried all the laundry!

**[13:02] yab**

Hey, great job.

**[13:05] yab**

Then next, let's—

**[13:06] som**

What do I do next?

**[13:08] som**

I wanna help more!

**[13:11] yab**

Don't push yourself too hard.

**[13:13] yab**

You must be tired.

**[13:14] yab**

You're still a kid.

**[13:16] yab**

You should just go play while we wait.

**[13:18] som**

I don't wanna!

**[13:19] yab**

Huh? Why not?

**[13:21] som**

My dad is always doing things for me.

**[13:25] som**

He makes food, he makes medicine...

**[13:27] som**

And earlier, he said it didn't hurt, but...

**[13:32] som**

So I'm gonna work hard, too!

**[13:37] yab**

You really do love him, I suppose.

**[13:40] som**

Yeah!

**[13:41] yab**

Okay, then I'll put you  
to work a little longer!

**[14:38] shi**

Say, why did you want to learn  
to make medicine so much?

**[14:43] dad**

As I explained earlier, it is more efficient.

**[14:47] shi**

You've got a lot of clothes on, too.  
The cloth wraps, the boots, the vest...

**[14:53] shi**

You're trying to keep more of your  
skin from breaking off, right?

**[14:59] shi**

This isn't something you  
can afford to lose, is it?

**[15:04] shi**

But I had to go and ask for it...

**[15:09] dad**

You currently resemble Somali.

**[15:14] dad**

When Somali was hurt in the forest earlier,

**[15:17] ---**

she wore the same expression  
that you wear now.

**[15:20] dad**

The muscles in her face distorted,  
and moisture filled her eyes.

**[15:25] dad**

Somehow, that expression  
disrupted my thoughts.

**[15:30] dad**

This part, in particular, became agitated.

**[15:34] dad**

I never want to see that  
expression on Somali's face again.

**[15:40] dad**

That is why I need medicine.

**[15:43] dad**

A part of my skin is a small price to pay

**[15:46] ---**

for lessons that ensure  
it never happens again.

**[15:48] dad**

Do not concern yourself.

**[15:55] dad**

What is the matter?

**[15:56] dad**

Has something happened that amuses you?

**[15:59] shi**

No...

**[16:00] shi**

I think you suffered a  
little heartbreak, is all.

**[16:05] dad**

Your statement is erroneous.

**[16:08] dad**

Golems lack both hearts and emotions.

**[16:11] shi**

Yeah, but... you didn't like  
seeing Somali cry, right?

**[16:16] shi**

I hear you...

**[16:18] shi**

You're a very nice golem, aren't you?

**[16:25] dad**

Your interpretation is mistaken—

**[16:27] som**

Dad!

**[16:28] som**

Yabashira is making sweets!

**[16:31] som**

I did the laundry and the  
cleaning and the dishes!

**[16:35] dad**

I see.

**[16:36] som**

And I wiped the table, too!

**[16:39] som**

And I watered the flowers, too!

**[16:55] som**

Cake... More cake...

**[17:09] dad**

You have my gratitude  
for offering her a room.

**[17:12] shi**

No problem!

**[17:14] yaba**

Anyone would be tired after all that work.

**[17:19] shi**

She ate her dinner and dessert  
half-asleep as it was.

**[17:23] yab**

She got plenty of crumbs  
on her face, didn't she?

**[17:26] yab**

She was as bad as you, Shizuno.

**[17:30] dad**

My apologies.

**[17:31] dad**

I have requested in the past that  
she take greater care when eating.

**[17:34] yab**

Hey, seeing her pack it in like that  
makes me feel like I did my job right.

**[17:39] yab**

And it's nice to see kids act like kids.

**[17:42] dad**

Is that so?

**[17:50] shi**

Hey.

**[17:52] shi**

I've been wondering...

**[17:55] shi**

What would motivate a  
golem to leave the forest

**[17:58] ---**

and go on a journey with a kid like that?

**[18:02] yab**

Yeah, I've been wondering that myself...

**[18:08] dad**

I am searching for Somali's parents.

**[18:13] dad**

I will find them and return her to them.

**[18:16] yab**

I see. So that's it...

**[18:19] yab**

But where are her parents, then?

**[18:23] dad**

I do not know.

**[18:25] yab**

You don't know? How are  
you gonna find them, then?

**[18:29] yab**

You'll at least need to get some info first.

**[18:33] yab**

She's still a little kid.  
You really shouldn't force it.

**[18:38] shi**

There's a reason, isn't there?

**[18:41] shi**

A reason you need to hurry.

**[18:53] yab**

What are you...

**[19:00] shi**

Your body... Why...

**[19:05] dad**

Do you know the lifespan of a golem?

**[19:09] shi**

I read in a book that you  
live a long time, but...

**[19:12] dad**

Yes. We live one thousand years.

**[19:15] dad**

And our lives end precisely  
at the thousandth year.

**[19:19] shi**

End?

**[19:21] dad**

I have lived 998 years and 253 days.

**[19:28] dad**

My life functions will cease  
in one year and 112 days.

**[19:33] dad**

That is why I must return Somali to her  
real parents before that time comes.

**[19:40] shi**

Does Somali know you're  
reaching the end of your life?

**[19:46] dad**

No.

**[19:49] yab**

That'd be hard to tell her, I bet...

**[19:52] shi**

A journey to say goodbye, huh?

**[19:56] shi**

That's a pretty cruel fate.

**[19:59] shi**

Somali seems so content with you, too...

**[20:05] dad**

Content?

**[20:07] dad**

Is that how Somali feels?

**[20:10] yab**

You sure are dense.

**[20:12] yab**

You think she'd smile like  
that if she weren't content?

**[20:36] shi**

Here. This should hold you a while!

**[20:40] dad**

You have my gratitude.

**[20:41] yab**

And this is for my little dear.

**[20:44] som**

What is it?

**[20:47] som**

Sweets? I can have these?

**[20:49] yab**

Yeah, eat them if you get hungry.

**[20:52] som**

Okay! Thanks, Yabashira!

**[20:55] dad**

Refrain from overindulgence.

**[20:57] yab**

Well, if you run out, just have  
him make some more!

**[21:03] som**

Dad? You can make these?

**[21:07] dad**

I will adapt.

**[21:08] yab**

Come on, you're supposed to promise!

**[21:24] som**

I can do so much helping now!

**[21:28] som**

I'll even wash your clothes next time, Dad!

**[21:34] shi**

Quite an unusual golem, wasn't he?

**[21:37] yab**

Yeah. I hope those two have a nice journey.

**[21:42] shi**

I'll say.

**[21:44] shi**

And I think he still has  
a few secrets hidden...

**[21:48] shi**

Nothing.

**[21:51] shi**

I hope we meet them again someday...

**[21:54] shi**

That mysterious father and child.

**[21:56] ---**

***SIGN*** Episode 3

The Sea at the Bottom of the Cave

---

Revision #1

Created 2024-01-15 01:16:20 UTC by whimsee

Updated 2024-01-15 01:16:21 UTC by whimsee